

Enlarging Translation, Empowering Translators

Maria Tymoczko

 **Routledge**
Taylor & Francis Group
LONDON AND NEW YORK

Contents

Acknowledgments	vii
Introduction	1
PART 1: ENLARGING TRANSLATION	13
Chapter 1: A Postpositivist History of Translation Studies	15
1.1 Initial Considerations: Beyond Positivism	19
1.2 Periodization and Translation Theory	24
1.3 Philosophical and Linguistic Approaches to Translation	28
1.4 Functionalist Approaches to Translation	32
1.5 Descriptive Translation Studies	39
1.6 The Cultural Turn in Translation Studies: The Power Turn, Postcolonial Translation Studies, Translation and Gender	42
1.7 Deconstruction and Poststructuralist Approaches to Translation	46
1.8 The Definitional Strand in the History of Translation Studies	50
Chapter 2: Defining Translation	54
2.1 Varieties of Translation Types	60
2.2 Conceptualizations of Translation Worldwide	68
2.3 Approaches to Defining Translation in Translation Studies	77
2.4 Wittgenstein, Concept Formation, and the Definition of Translation as a Cluster Concept	83
2.5 Limitations of Viewing Translation as a Prototype Category	90
2.6 Conceptual Knowledge, Ethnocentrism, and Ethics	100
Chapter 3: Framing Translation: Representation, Transmission, Transculturation	107
3.1 Representation	111
3.2 Transmission and Transfer	115
3.3 Transculturation	120
3.4 Representation, Transmission, Transculturation, and Translation	127
3.5 Framing Translation: Theoretical Implications	134
Chapter 4: Research Methods in Translation Studies	140
4.1 General Considerations about Research Methods	144
4.2 Classification in Translation Studies Research	151

4.3 Principles of Validation in Translation Studies	155
4.4 Interdependence of Data and Theory in Translation Research	159
4.5 Experimentation in Translation Studies	168
4.6 Models in Translation Studies Research	171
4.7 Restructuring the Research System	175
PART 2: EMPOWERING TRANSLATORS	187
Chapter 5: Activism, Political Agency, and the Empowerment of Translators	189
5.1 Empowered Translators and the Translator's Political Agency: Evidence from Postcolonial Translation Studies	192
5.2 Modeling the Translator's Agency: Moving Beyond Postcolonial Translation Studies	200
5.3 Power and the Agency of the Translator	206
5.4 Two Metaphors for Agency and Activism: Resistance and Engagement	209
5.5 Empowerment and Self-Reflexivity in Translation Studies	216
Chapter 6: Cultural Translation and Empowerment	221
6.1 Theories of Cultural Translation	223
6.2 The Impact of Audience on Cultural Representation	228
6.3 A Holistic Approach to Translating Culture	232
6.4 Elements to Consider in Holistic Cultural Translation	238
6.5 Strategizing Cultural Translation	249
6.6 Cultural Translation, Ideology, and Self-Censorship	254
6.7 Cultural Translation and the Agency of the Translator	259
Chapter 7: Liberating Meaning, Legitimizing Translation	265
7.1 The Translator's Decision-Making Process and the Construction of Meaning	266
7.2 Where Does Meaning Reside?	276
7.3 A Brief Excursus on the Nature of Meaning	289
7.4 Overdetermination and Underdetermination of Meaning in Translation	297
7.5 Beyond Meaning to Generativity	304
Chapter 8: Enlargement, Empowerment, Ethics	310
Works Cited	327
Index	339